

El primer contacto con la gramática española de los universitarios taiwaneses. Contexto y reflexiones

MENGHSUANKU

National Chengchi University

Resumen

La enseñanza del español en las universidades taiwanesas posee una historia de unos cincuenta años. Sin embargo, todavía no contamos con suficientes investigaciones sobre sus aspectos didácticos. La razón por la cual encontramos pocos estudios de referencia es debida a que antes el interés se centraba en la práctica de la enseñanza y no en las investigaciones científicas. Hoy en día, el ámbito académico ha experimentado un giro y se valora más la tarea de investigación; gracias a esto se van teniendo más datos escritos y análisis sistemáticos.

La motivación del presente trabajo es una memoria empírica del proceso inicial de aprendizaje del castellano entre los alumnos universitarios, con el objetivo general de revelar las experiencias con el material de clase y su efecto en los alumnos chinos. Para desarrollar el tema introducimos en primer lugar el contexto de este estudio, luego presentamos el perfil de los alumnos y los materiales para la clase de gramática básica, así como la forma de impartirla, por último, en el tercer apartado incluimos los resultados en cuanto a aceptación por parte de los alumnos del libro de texto y sus reacciones frente al español, su segunda lengua extranjera.

1. Introducción

El inicio de la enseñanza del castellano en Taiwán no se remonta a hace muchos años. De hecho, el primer departamento de castellano se funda en los años 60 cuando la Universidad Tamkang incluyó por primera vez un departamento de lengua española. Dos años después, la Universidad Católica Fujen fundó el grupo de lengua y literatura española dentro del departamento de lenguas extranjeras. Ambas Universidades se sitúan en Taipei, al norte de Taiwán. En 1983, la Universidad Providence en el centro de Taiwán incluyó también el español en su departamento de lenguas extranjeras. Estas son las tres universidades que gozan de una trayectoria más larga en la didáctica del español en Taiwán, aunque en el sur contamos con el Colegio Usurlino de Wenzao que es famoso por su enseñanza de lenguas extranjeras, su sistema universitario está recién fundado y aún no ha conseguido convertirse en una universidad oficialmente. El grupo de alumnos principiantes del castellano al que nos referimos en este artículo estudian en la Universidad Nacional Chengchi (NCCU)¹ de Taiwán, y pertenecen al programa de estudios europeos, una entidad joven de esta prestigiosa universidad pública. Desarrollamos su perfil más adelante en el apartado 2.1.

¹ Siglas reconocidas en inglés de *National Chengchi University*. A lo largo de este artículo usamos estas siglas en lugar del nombre completo para agilizar la lectura.

Como podemos observar, el aprendizaje del castellano en Taiwán tiene apenas medio siglo de historia. Y sabemos que antes, en el ambiente universitario, se enfatizaba más en la práctica que en la investigación, por tanto, los estudios didácticos son resultado de la evolución acaecida esta última década. Consideramos que en esta etapa, aún no madura, cualquier estudio empírico es valioso porque ofrece experiencia práctica, lo cual es un incentivo para nuestro trabajo. Nuestro estudio constituye una memoria de la enseñanza durante dos años y medio de la gramática elemental del español con el libro de texto *El uso de la gramática española: elemental*² y el material complementario compilado por la profesora. El objetivo del presente estudio es mostrar el método de enseñanza en una clase para principiantes chinos, así como los resultados acumulados frente a los alumnos sinoparlantes hasta el día de hoy. Esperamos que este trabajo sirva de ayuda a los maestros de español para sinoparlantes con perfiles similares.

Tal como mencionamos, el escrito se distribuye en una estructura similar a una memoria, por ello, a continuación, introducimos los siguientes apartados para que se pueda extraer una idea de las personas que participan en la clase y cómo funciona esta: el perfil de los alumnos con quienes realizamos la investigación, los materiales utilizados en clase tanto libro de texto como complementarios, la forma de enseñar y las reacciones de los alumnos frente a los materiales de clase, sobre todo, el libro de texto, el *USO elemental*.

2. Presentación de los alumnos, el material y la metodología

En este apartado desglosamos el perfil de los alumnos de castellano del primer curso universitario, los materiales que usamos en la clase de gramática básica con ellos, así como nuestra forma de impartir la clase.

2.1. Los alumnos del primer curso de castellano de NCCU

Nuestro estudio se centra en la etapa inicial del aprendizaje de los alumnos del primer curso del Programa de estudios europeos de la Universidad Nacional Chengchi en Taiwán. Se trata de un programa que empezó hace cinco años, es decir, la primera promoción acaba de graduarse en junio de 2010. Los alumnos de español de cada curso son más o menos veinticinco personas, así pues, se trata de grupos relativamente pequeños si los comparamos con las clases de gramática española de otras universidades de Taiwan, que tienen casi sesenta alumnos. Este programa tiene como objetivo formar a los alumnos en conocimientos amplios. Basándose en la adquisición de una de las lenguas del programa: alemán, francés o español, los alumnos cursan otras carreras como diplomacia, derecho o comercio, etc.

Por tanto, para animar y facilitar a los alumnos que elijan asignaturas de otros departamentos, las asignaturas troncales u obligatorias de lengua en cada semestre son como máximo cinco. En cuanto a los alumnos del primer curso de castellano, cursan solamente tres asignaturas obligatorias: comprensión y expresión oral del español básico, gramática del español básico y español básico, la última es como una clase general pero enfocada a la competencia lectora. Aunque solo se trate de seis horas de clases de español, los alumnos son bastante

² A lo largo de nuestro trabajo abreviamos el nombre del libro a *USO elemental* para agilizar la lectura.

diligentes y estudian con ahínco. Por un lado, estos alumnos que entran en la universidad pública ya son disciplinados y por otro, los grupos de personas reducidas suponen mejor calidad de aprendizaje.

2.2. Material para el primer curso de gramática española

Para el primer curso de gramática, hemos utilizado *USO elemental* como material principal, además de ejercicios escogidos de diversos libros de aprendizaje de español que se corresponden con los temas de *USO*. Tal como hemos programado al principio de clase, el libro de texto debe incluir pautas claras gramaticales de cada tema y los materiales complementarios tienen la función de permitir una mayor aplicación de lo aprendido en clase.

2.3. Un libro de texto bien estructurado

El *USO elemental* se divide en treinta y cinco temas gramaticales individuales, que repartimos en un curso anual. En cada tema se presentan cuatro bloques: "Observe", "forma", "USO" y "ejercicios". El apartado de "Observe" consiste en unas viñetas que enmarcan la gramática de cada tema con la intención de ser una preintroducción al contenido gramatical, tiene la función principal de contextualizar cada aspecto gramatical. Mientras que la parte de "forma" trata de una esquematización de los aspectos gramaticales mencionados en cada tema. Suelen ser cuadros bien diseñados, ya sea según las personas gramaticales, o por género o número. Este bloque de cuadros facilita obtener una idea global de las estructuras gramaticales. El último apartado de explicación gramatical es "USO", suele ser la parte más larga de cada tema y contiene explicaciones de los aspectos de gramática de cada lección con ejemplos de frases. Por último, al final de cada tema hay bastantes ejercicios que permiten una autoevaluación de la comprensión de los aspectos gramaticales de cada lección.

El *USO elemental* es un libro de gramática bien estructurado, engloba diferentes temas para los principiantes de español mientras que los ejercicios ofrecidos son ideales para practicar los aspectos de gramática mencionados en la misma lección. Sin embargo, está todo en español y el primer tema ya trata de la concordancia de nombres y adjetivos, por eso, para un grupo de alumnos chinos principiantes se hace necesaria la ayuda de los profesores con el castellano y una introducción previa de la lengua extranjera como el alfabeto y algunos conceptos básicos del español.

2.4. Materiales complementarios dinámicos

Aparte del *USO elemental*, hemos escogido diversos ejercicios de libros para el aprendizaje de español con el fin de ampliar la aplicación de la gramática en cuestión. Dado que los ejercicios del *USO* son más bien estructurados y consisten en rellenar espacios y completar frases, hemos preferido ejercicios complementarios dinámicos como formar una conversación, correspondencia entre el contexto y las imágenes, etc. Aunque a veces también ofrecemos unos ejercicios de frases sueltas en clase, son de diferentes contextos que los del libro de texto. En el momento de seleccionar el material extra también tenemos en cuenta la larga tradición del aprendizaje chino



que es ordenado, disciplinado y memorístico. Por tanto, para no alejarse de estas costumbres y, teniendo en cuenta la tradición de una clase de gramática de lengua extranjera, en esta clase de gramática española hemos preferido no incluir demasiados juegos sino, como máximo, unos trabajos en pareja de preguntas y respuestas.

Según nuestra experiencia a lo largo de estos años, los siguientes libros son recomendables y aceptados por la mayoría de los alumnos:

a. *Gramática de uso del español A1-B2*, (2008), de la editorial S.M.

Es un libro de gramática dividido en temas. Siendo similar al *USO elemental*, tiene temas de unidades menores como uso de locuciones o palabras; además, al final del libro, incluye las soluciones a los ejercicios de cada capítulo. Cada tema gramatical consta de dos páginas, una tiene explicaciones de gramática y la otra, ejercicios. La diferencia entre este libro y el *USO elemental* es que los temas contienen más información y, a veces, varios aspectos gramaticales que resultan demasiado complejos para los principiantes del español, mientras que contiene menos ejercicios que el *USO elemental*. Aun así, nos ofrece ejercicios de contextos diversos para la aplicación de gramática y los dibujos sencillos de los ejercicios facilitan la comprensión de los alumnos. Más tarde, la editorial lo publicó en dos volúmenes separados: *Gramática de uso del español A (A1-A2)* y *Gramática de uso del español B (B1-B2)*.

b. *Gramática del estudiante de español A1-B1* (2005), de la editorial Difusión.

Este libro contiene temas gramaticales bien clasificados, cada sección tiene tanto una parte explicativa como una de ejercicios. Lo hemos escogido como material complementario debido a los contextos dinámicos que ofrecen los ejercicios. Es igual que el *USO elemental* y *Gramática de uso del español A1-B2* pero con viñetas graciosas. Así, este libro contiene temas divertidos como comparación con habitantes de dos planetas extraterrestres para practicar las locuciones de “más...que”, “menos...que” (p. 218), una discusión de lo verdadero y lo falso entre los estadounidenses y los indios para fomentar el uso del subjuntivo (p. 152), etc. Se trata, por lo general, de ejercicios bastante originales.

c. *USO junior avanzado* (2003), de la editorial Edelsa.

Este libro está diseñado para jóvenes. Está impreso en colores y cada lección está explicada con dibujos y gráficos, por tanto, es ideal para los principiantes jóvenes porque los conceptos gramaticales son más fáciles de comprender. Por ejemplo, los adverbios de localización “aquí”, “ahí” y “allí” (p. 72), los adjetivos y adverbios de cantidad “muy”, “bastante”, “un poco”, “poco”, etc. (p. 76) se representan de modo que las ideas se captan enseguida. No obstante, como libro de texto universitario resulta infantil y poco denso, por eso, lo hemos recomendado para el autoaprendizaje y hemos escogido solo algunos ejercicios como material complementario.

d. 西班牙語語法和詞彙3 *Aprende gramática y vocabulario 3 (B1)* y 西班牙語語法和詞彙4 *Aprende gramática y vocabulario 4 (B1)*, (2008), de las editoriales 上海譯文 [Traducción de Shanghai] & SGEL.

Son dos libros de aprendizaje del castellano de la editorial SGEL. La editorial china Traducción de Shanghai compró la patente publicando la versión bilingüe en las partes instructivas. Debido a que los lectores tienen la referencia en chino y, a su vez, ofrece bastante vocabulario, lo consideramos adecuado para el aprendizaje porque no causa problemas de

comprensión y permite a los alumnos programar el tiempo de su aprendizaje. Resulta curioso que el material complementario de estos dos libros no resulte de los más populares. Se ve que la lengua vehicular no es la clave en la motivación del aprendizaje, sino el contenido; si el contenido corresponde al nivel y al tema que interesa, a través de la ayuda de los profesores un material en castellano no reduce el interés de los alumnos chinos por el aprendizaje del español.

2.5. Metodología a la hora de impartir la gramática elemental

Nuestra clase se imparte vehiculada principalmente a través de la explicación de la profesora en chino; en principio, los alumnos chinos son todos oyentes pasivos sin mucha interacción si comparamos con los alumnos españoles. Actualmente, con el soporte de las dispositivas, pasamos cada sección del libro de *USO: Observe, forma y USO*. Así, las explicaciones resultan más sencillas y se logran mejores resultados. Durante los dos últimos años, hemos impartimos el contenido de cada tema sin ningún otro instrumento adicional. Aunque antes también funcionaban bien las clases, no resulta del todo seguro que el contenido se asimilara tan bien. Sobre todo las dispositivas favorecen mucho las explicaciones de las tablas:

Infinitivo	Gerundio
cantar	Cant- ando
beber	Beb- iendo
vivir	Viv- iendo

Cuadro 1. Gerundio de verbos regulares (adaptado de *USO elemental* p. 46)

(A mí)	Me			
(A ti)	Te			nadar (原形動詞)
(A él, ella, Vd.)	Le		gusta	el chocolate (單數名詞)
(A nosotros, as)	Nos			
(A vosotros, as)	Os		gustan	los deportes (複數名詞)
(A ellos, ellas, Vds.)	Les			

Cuadro 2. Construcción de “gustar” (adoptado de *USO elemental* p. 52)

Las dispositivas ofrecen muchas posibilidades, además de la variación en la tipografía, la diversidad de colores atrae a la audiencia y permite colocar las imágenes mencionada en el libro de texto. Muchas veces las ilustraciones revelan mejor el significado que las explicaciones verbales. Las dispositivas amenas con ejemplos o explicaciones ilustradas hacen que la clase sea mucho más didáctica y dinámica.

Durante el aprendizaje de los alumnos, hemos constatado que es imprescindible la ayuda de la explicación en chino debido a que el *USO elemental* está todo en español y los alumnos son principiantes. Así que aplicamos según el contexto la estrategia de una traducción didáctica. Es decir, traducimos según la necesidad de aprender una lengua extranjera y no con el objetivo de aprender cómo traducir. Además, debido al poco tiempo de su contacto con el español, les cuesta entender y aceptar las explicaciones gramaticales en castellano.

El material complementario se suele usar en deberes para casa, a partir de la siguiente clase corregimos la parte del tema anterior, seguidamente empezamos con un tema nuevo. Así pues, los alumnos tienen la oportunidad de repasar el contenido de la semana pasada mientras aprenden el tema gramatical nuevo de cada semana.

3. Reacciones de los alumnos hacia el *USO elemental*

En este apartado presentamos la respuesta de los alumnos chinos del primer curso de español a la aplicación de los materiales mencionados anteriormente. También ofrecemos una reflexión y una conclusión sobre la experiencia acumulada a lo largo de estos dos años y medio. Hemos coleccionado y clasificado nuestros apuntes de enseñanza cronológicamente. No hemos hecho una clasificación según el grado de importancia porque cada aspecto se encuentra en diferentes procesos a lo largo del aprendizaje de los principiantes chinos.

3.1. Grado de aceptación de la segunda lengua extranjera

Debido a que el *USO* está todo en español, al principio no era aceptado por los alumnos de nuestro curso. Para ellos los libros de texto de lengua extranjera siempre estaban en chino. Esta costumbre se remonta a la época del bachillerato cuando empezaban a aprender inglés; los libros de texto editados por el Instituto Nacional de Compilación y Traducción tienen títulos de apartados en chino y la parte del glosario del vocabulario de cada lección también contiene la explicación en chino. Por tanto, no es de extrañar que después de las primeras clases se quejaran de que el *USO elemental* estaba todo en castellano y suponía un obstáculo para la comprensión.

Hoy en día hay publicaciones de aprendizaje del español para chinos en China, en Taiwán y en España³, estos libros contienen explicaciones en chino y favorecen la comprensión si uno quiere aprender por su cuenta. Pero consideramos que el aprendizaje en clase es diferente. De hecho, después de la mitad del curso, los alumnos ya se mostraban más receptivos con el castellano y, por supuesto, lo acabaron aceptando completamente al final. En esta situación, el papel del profesor es de suma importancia porque es el responsable de guiar a los alumnos para que se acostumbren al español, interpreten las instrucciones del libro adecuadamente y no pierdan el interés por el castellano, además de adquirir la confianza de que pueden aprenderlo.

³ Hay bastantes libros de español para sinoparlantes publicados en China y en España. En Taiwán durante los dos últimos años tenemos *Temas de gramática española para sinohablantes* (2010), escrito por José Miguel Blanco Pena, profesor de la Universidad Tamkang de Taiwán y *Español: Primer Paso* (2009), cuyo autor es Maximiano Cortés Moreno, profesor de la Universidad Católica Fujen de Taiwán. Son materiales bilingües en español y chino con una edición sistemática y graduada para los alumnos taiwaneses gracias a sus experiencias didácticas como profesores de español con alumnos chinos.

3.2. Principales confusiones gramaticales del español

En este subapartado exponemos las dudas de los alumnos chinos a la hora de aprender el español en su primer curso con la intención de enseñar los aspectos que hay que recalcar con los alumnos sinohablantes. A continuación, desglosamos los siguientes cuatro fenómenos gramaticales en castellano con los que nuestros alumnos principiantes tienen más problemas:

a. La omisión del sujeto

Los alumnos preguntan continuamente en diferentes casos sobre la omisión de los sujetos. Dado que ni en chino ni en inglés (su primera lengua extranjera aprendida en el bachillerato durante seis años) se permite quitar el sujeto, el uso en castellano de frases sin sujeto les crea inseguridad. Siempre tenemos que repetir que la omisión es normal, que en los ejercicios se puede omitir el sujeto. Si bien la aceptación siempre requiere tiempo, porque hasta en el examen parcial, es decir, después de siete sesiones de clase, hay alumnos que escriben todas sus respuestas colocando los sujetos si es posible. Por otro lado, al enfrentarnos a su duda de la omisión del sujeto, también aprovechamos para enseñarles que la presencia de los sujetos tiene la función de recalcar las personas en cuestión.

b. Confusión entre “ser” y “estar”

El uso de los dos verbos *ser* y *estar* es estudiado con frecuencia tanto de forma monolingüe como contrastando entre el español y otras lenguas debido a su característica peculiar en la gramática española. Nuestra idea no es ejemplificar un listado del resultado de contrastar “ser” y “estar” con los verbos copulativos en chino sino indicar que en el momento de presentar estos verbos (en el tema 2, 3 y 7 de *USO elemental*), el contexto es más importante que el apartado *USO* de cada tema donde se muestra la definición y unos cuantos ejemplos sueltos. Lograr el objetivo de conocer las diferencias entre sí y los usos de cada verbo requiere la contextualización porque en chino no se encuentra un verbo correspondiente y en el libro las clasificaciones son tan detalladas que da la impresión de que hay infinitas reglas imposibles de aprender.

c. El uso de las preposiciones

Debido a que las preposiciones españolas no siempre pueden traducirse al chino, muchas veces los alumnos se empeñan en encontrar un significado equivalente en su lengua materna y les cuesta. También hay posibilidad de que sea el resultado de la interferencia del inglés, la primera lengua extranjera para los alumnos taiwaneses. Los tres siguientes ejemplos son dudas que consideramos representativas, a través de las cuales podemos enseñarles tres conceptos del aprendizaje del castellano sin limitación al ámbito preposicional:

(1) ¿Tiene una máquina de fotos japonesa? (p. 21)

El ejemplo (1) muestra la complicación de la locución formada por preposición para los alumnos chinos, y nos recuerda que las estructuras compuestas les suponen una dificultad. Confiesan que no saben si preguntan por la máquina o por las fotos. Como en chino la máquina de fotos se dice 照相機 [照相: ‘sacar fotos’, 機: ‘máquina’] y en inglés: *camera*, se considera una locución o una palabra relativamente sencilla y completa, pero la preposición “de” del castellano

les complica el proceso de asimilación y les da la sensación de que sobra.

(2) Su pulsera es *de oro*. (p.20)

Aunque este ejemplo también tiene que ver con la preposición “de”, la duda del ejemplo (2) proviene del uso del chino coloquial. Este tipo de dudas nos ofrece la oportunidad de aclarar la función de las preposiciones. Debido a la transferencia del chino: 她的手鐲是金的 [她的手鐲: ‘su pulsera’, 是: ‘ser’, 金: ‘oro’], que no suele enfatizar que es de oro, además de que delante de la palabra “oro” no es necesario colocar otro elemento léxico aparte del verbo copulativo 是 [ser], los alumnos dudan y piensan que se puede omitir la preposición “de” sin darse cuenta de que cambia el sentido y crea una frase contradictoria: *Su pulsera es oro*, porque una pulsera es una cosa mientras el oro es otra.

(3) ¿*A qué hora* entras en clase? (p.24)

La duda del uso de “a” en el ejemplo (3) la tienen casi todos los alumnos hasta que se acostumbran a la existencia de preposiciones sueltas que pueden no contar con una referencia definitiva. Es un ejemplo que podemos aprovechar para enseñar que en castellano un significado completo proviene de la composición de palabras en vez de cada palabra y muchas veces una palabra suelta no tiene un significado concreto. En este caso la preposición “a” no presenta un significado individual sino que forma parte de la locución interrogativa “a qué hora”. Sin embargo, los alumnos quieren saber el significado exacto de “a” y su función. Consideramos que aparte de la costumbre de la formación escolar de identificar el significado de cada palabra, el inglés interfiere en el proceso de comprensión de la expresión debido a que en inglés no hace falta ninguna preposición para la formulación de una duda temporal⁴.

d. *El orden de las palabras*⁵

La flexibilidad del orden de las palabras del castellano podría resultar confusa para los principiantes chinos del español. Aparte de las variedades fijas como la colocación del pronombre reflexivo, en muchos casos depende de donde quiera poner el énfasis el interlocutor. Tantas posibilidades, a veces, resultan confusas y como uno de los principios de la edición de *USO* es lo conciso de los esquemas y de su explicación, en muchos casos tenemos que añadir información complementaria a través de los ejercicios porque es donde practican, reflexionan y les surgen dudas. Por tanto, los ejercicios poseen la función activa de aumentar los conocimientos gramaticales.

El apartado de *USO* (donde suele aplicarse la gramática a través de las frases) de la p. 37 explica: “El pronombre va antes del verbo y se escribe separado, pero en el Infinitivo, Gerundio e Imperativo va detrás del verbo y se escribe junto”. Por tanto, los alumnos memorizan esta regla como un principio. Sin embargo, en los ejercicios de la p. 48, la clave de 2.9. es “Juan se está duchando” vs. 3.4. “Está bañándose”. La posibilidad de colocar el pronombre delante del verbo en gerundio no se menciona en la p. 37 sino que está presente en los ejercicios. Por tanto, los ejercicios en el *USO elemental* son importantes porque a través de ellos se aprende la variedad en el orden de las palabras.

⁴ Cf. Chao (1998) y Fang (2004).

⁵ Cf. Li (1990).

4. Conclusión

Consideramos que el *USO elemental* es un libro ideal para las clases de gramática de los alumnos sinohablantes, aunque dicho libro está diseñado también para el autoaprendizaje creemos que al estar todo en castellano puede resultar difícil de entender para alumnos principiantes sin la ayuda de los profesores. Después de la experiencia de su uso en clase de gramática de primer curso de los alumnos de NCCU podemos concluir algunos aspectos relevantes que pueden servir de referencia para cursos iniciales de castellano con alumnos sinohablantes.

Debido a la característica concisa de las explicaciones y frases sueltas de los ejercicios de *USO*, los materiales complementarios contextualizados favorecen una mejor aplicación de los aspectos adquiridos en cada tema gramatical y un mayor dinamismo en las clases. Por otro lado, hemos observado que la lengua del material les entorpece a corto plazo al inicio del aprendizaje. El resultado exitoso depende de los profesores que imparten la clase, porque su interpretación y su explicación son de gran relevancia durante el proceso didáctico.

En cuanto a las dudas frecuentes de los alumnos del primer curso de gramática: la omisión del sujeto, la diferencia entre “ser” y “estar”, el significado de las preposiciones y el orden flexible de las palabras en castellano, se trata de fenómenos normales y solucionables. Querríamos recapitular estas dudas porque muestran la realidad de la interferencia global del chino y su primera lengua extranjera, el inglés, tanto en el aspecto de la comprensión gramatical española como en su actitud de aprendizaje. Por tanto, dichas observaciones son una información útil para preparar el material y la metodología de enseñanza. Tal como hemos indicado al principio de este trabajo, se trata de un estudio empírico sobre la labor didáctica con el *USO elemental* y los materiales complementarios. Además de conseguir nuestro objetivo de mostrar nuestras observaciones en clase, se espera que este trabajo contribuya a la enseñanza en contextos similares.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aragonés, L. y R. Palencia (2008): *Gramática de uso del español A1-B1*, Madrid, SM.
- ____ (2009): *Gramática de uso del español A1-A2*, Madrid, SM
- ____ (2009): *Gramática de uso del español B1-B2*, Madrid, SM.
- Blanco Pena, J.M. (2010): *西班牙文語法精選1 Temas de gramática española para sinohablantes*, Taipei, 敦煌Caves.
- Castro, F. (1996/ 2009): *Uso de la gramática español: elemental*, Madrid, Edelsa.
- ____ (2007): *西班牙語語法和詞彙4 Aprende gramática y vocabulario 4*. Shanghai, Traducción de Shanghai.
- ____ (2008): *西班牙語語法和詞彙3 Aprende gramática y vocabulario 3*, Shanghai, Traducción de Shanghai.



- Chao, F.C.–en 趙承恩(1998): *Posibles interferencias del inglés en los estudiantes taiwaneses al aprender el español* 英文對台灣學生學習西班牙文時可能之干擾, tesina de máster inédita del Instituto posgraduado de la Universidad Católica Fujen.
- Cortés Moreno, M. (2009): *最新西班牙語教程 (初級) Español: primer paso*, Taipei. 萬人 massbook.
- Fang, N.Y. 方玥文 (2004): *英文西文的錯誤用法對於台灣學生學習西班牙文時之干擾*, *Las interferencias de los falsos amigos del inglés en los estudiantes taiwaneses al aprender español*, tesina de máster inédita del Instituto posgraduado de la Universidad Católica Fujen.
- Li, M.K–Y. 李高英 (1990): *El orden de las palabras en español y en chino* 中文及西班牙文的詞序比較, tesina de máster inédita del Instituto posgraduado de la Universidad Católica Fujen.
- Palencia, R. (2003): *USO de la gramática española (Junior, Avanzado)*, Madrid, Edelsa.
- Vv.Aa. (2005): *Gramática básica del estudiante de español A1-B1*, Madrid, Difusión.

Recursos en línea

- Departamento de lenguas y literaturas hispánicas de la Universidad Católica Fujen
<http://www.span.fju.edu.tw/> [fecha de consulta: diciembre de 2010]
- Departamento del español de la Universidad Tamkang
<http://www2.tku.edu.tw/~tfsx/> [fecha de consulta: diciembre de 2010]
- Departamento de lenguas y literaturas hispánicas de la Universidad Providencia
<http://www.spanish.pu.edu.tw/> [fecha de consulta: diciembre de 2010]
- Departamento de español del Colegio Usurlina Wenzao
<http://www.wtuc.edu.tw/spanish/> [fecha de consulta: diciembre de 2010]
- Programa de estudios europeos de la Universidad Nacional Chengchi
<http://upel.nccu.edu.tw/main.php> [fecha de consulta: diciembre de 2010]